

功能对等视角下的中国热词“调休”的英译研究

李梦涵

成都外国语学院, 四川 成都 611844

摘要: 本研究基于尤金·奈达提出的功能对等理论, 对中文热词“调休”的英文翻译及其背后的文化内涵进行深入探究。本研究不仅关注其字面意义, 更着眼于其在中国特定文化背景下的政策含义和社会影响。本研究旨在为翻译领域提供针对热词翻译的实用策略, 希望为跨文化交流中的语言翻译实践提供了新的视角和方法。

关键词: 功能对等理论; 热词翻译; 翻译策略; 调休

An Analysis of the English Translation of the Chinese Buzzword “调休” from a Functional Equivalence Perspective

Li Menghan

Chengdu International Studies University, Chengdu, Sichuan, 611844, China

Abstract: To help the international community understand contemporary China through the buzzwords, this study uses Eugene Nida's functional equivalence theory to explore the English translation of the Chinese buzzword “调休” and its cultural connotations. The study examines not only the literal meaning of the word but also its policy implications and social impact within the Chinese cultural context. The goal is to offer practical strategies for translating buzzwords and to provide new perspectives and methods for language translation in cross-cultural communication.

Keywords: Functional equivalence theory; Buzzword translation; Translation strategy; Shifted compensatory holidays

DOI: 10.62639/sspsstr39.20240103

引言

翻译是一个复杂的过程, 它对译者在语境方面的理解和文化细微差别的理解要求很高, 尤其在翻译那些在特定社会经济和文化背景下的术语时对译者的要求更高。以“调休”一词为例, 它不仅仅是一项政策, 还反映了我国更广泛的社会价值观和政府战略。政府实施这项放假政策是为了加强工作与生活之间的平衡、促进国内旅游、刺激长假期间的经济发展。译者翻译这样一个极具有文化和经济内涵的词汇的时候要采取一种细致入微的方法, 不能只停留在对字面含义的解释上, 还要唤起英语受众在英语语境下与原受众相同的理解和情感反应。

本研究根据尤金·奈达 (Eugene Nida) 的功能对等理论 (Functional Equivalence Theory) 并对“调休”的各种英译进行客观性评估, 确定它们能够正确表达政策的背后含义和所体现的文化内涵, 本研究通过分析“调休”主要英译文本的细微差别, 最后提出了一些翻译策略来优化“调休”的英译质量, 让这些译文不仅能传达出原文的字面意思, 还能让目标受众在文化背景和语境上产生共鸣。本研究旨在为翻译研究像“调休”这一类特殊文化背景下的这一热词领域做出了贡献, 为面临类似挑战的译者提供有效可行的翻译策略。

一、功能对等理论介绍及相关研究

美国著名语言学家、翻译家和翻译理论家尤金·奈达在 1964 年《翻译科学探索》(Toward a Science of Translating) 一书中首次提出了“动态对等 (Dynamic Equivalence)”的概念, 这是“功能对等”理论的前身。随后, 由于“动态”一词含义模糊, 容易引起误解, 他在 1986 年的著作《从一种语言到另一种语言》(From One Language to Another: Functional Equivalence in Bible Translating) 中将“动态对等”这一概念转换为“功能对等 (Functional Equivalence)”。该理论认为, 翻译的目的在于实现功能上的对等而不是仅仅在形式上的对等, 保证目标受众对译文的理解和原受众对原文的理解是相同的, 并在目标语言中传达该术语的实际含义和文化共鸣, 这不仅需要理解该词的直译概念, 还需要带入到原文化与原语境中去理解它更深层次的社会和文化含义。

笔者经过深入检索发现中国知网收录的关于“功能对等”理论的学术期刊高达 2000 余篇, 学术论文更达到了 8000 多篇。这些数据凸显了“功能对等理论”在翻译研究领域的广泛关注度, 进一步印证了其在翻译实践中的主流地位及其重要性。

(稿件编号: SSTR-24-3-F003)

作者简介: 李梦涵 (2002-), 女, 汉族, 河南新乡人, 本科学历, 成都外国语学院 2021 级在读, 主要研究方向为跨文化翻译。

二、“调休”的概念及其意义

(一)、“调休”一词的来源及含义

“调休”是一种中国大陆地区的一种放假政策，即调换休息时间，让人们在休息日时间上班，等日后用工作日为其补休，以拉平工作日时间，目前这一政策往往用于针对法定假日的放假调整。

回顾历史，我国劳动制度的变迁经历了一个漫长的过程。从1949年至1960年，我国实行的是单休制度；随后，在1960年至1979年期间，更是进入了全年无休的时代。为了改善民众的休息权益，自1979年起，我国开始试行双休制度。1995年，我国正式确定了五天工作制，并在“五一”期间开始实行。1999年，“调休”政策应运而生，旨在通过调整工作日和休息日来刺激经济发展。到了2008年，国家正式推行了“小长假”制度，也就是我们现在所熟知的通过“调休”安排的假期。

(二)、“调休”背后的意义和争议

目前，调休制度在我国国内有不小的争议。通过调整工作日和休息日确实可以刺激经济发展，提升民众的生活品质。但是另一方面，统一规定的调休安排往往会打乱人们正常的工作和生活节奏，尤其是政府为了凑成小长假的调休，节前或节后的工作日偏长，增加了工作压力。调休期间集中出行导致的交通拥堵和景区人满为患等问题，也大大降低了旅游体验。

(三)、翻译“调休”的重要性

笔者经过一系列调研后发现在英语国家中，鲜有与中国“调休”制度完全一致的放假政策。相比之下，欧美国家更倾向于采用“连休（Holiday Bridge）”的方式，比如，当法定假日落在周四时，在紧接着的周五民众继续休假，从而与周末相连形成一段较长的休息时间。另外，民众无需在之后的某个周末额外补班。为了向英语受众正确地传达“调休”的概念，译者需要考虑如何概括该术语的直接含义和更广泛的文化内涵，不仅需要直接翻译，还需要将“调休”与中国的工作文化和社会价值观结合起来，才能让目标受众全面理解这一政策的意义。

笔者通过搜索发现，在中国知网上没有关于这一政策的英译版本的分析与研究。考虑到“调休”已有多年的历史，英文受众却不能深入了解到我国这一习惯，这也是笔者研究“调休”内涵的初衷。

三、关于“调休”各种译本的分析

笔者通过网络搜索以及向 ChatGPT 在内的生成式人工智能提问等方式，寻找在英语国家中类似于中国“调休”的各种主要英文表达。通过这些查询方式，笔者汇总了关于“调休”的6个译本，这些词在某种层度上描述了“调休”这一复杂概念的部分意义。为了评估这些译本

的有效性和实用性，笔者依据功能对等理论对这些词进行了排序和分析。

表 1

序号	英译	直译
1	Compensatory Workdays	补偿工作日
2	Shifted Workweek	轮班工作周
3	Workweek Realignment	工作周调整
4	Holiday Adjustment	假期调整
5	Flexi Holidays	弹性假期
6	Holiday Bridge	假日桥（连休）

译文①：“Compensatory workdays”

“Compensatory Workdays”直译为“补偿工作日”，其字面意义指因某种原因（如加班或休息）而需要在未来某个时段进行补偿的概念。这与“调休”在中文中的含义高度吻合。从功能对等理论的角度来看，翻译不仅仅是词汇的替换，更重要的是要传达原文中的文化、语境和含义。功能对等理论强调翻译应追求原文和译文在功能上的对等，即译文读者对译文的反应应要与原文读者对原文的反应大致相同。在“调休”与“Compensatory Workdays”的对应中，两者都传达了因工作需要而调整休息时间的概念，且都强调了这种调整是为了达到工作和休息的平衡。因此，从功能对等理论的角度来看，“Compensatory Workdays”能够准确地传达“调休”在中文中的含义和语境，使得英文读者能够理解并产生与中文读者相似的反应。

译文②：“Shifted workweek”

“Shifted workweek”这个译文直译为“调整的工作周”。因为它也涉及到工作时间的调整，所以该词与“调休”也有一定的相似性。在功能对等理论的框架下，需要探讨“Shifted workweek”是否能够准确地传达“调休”在中文中的含义和语境。“Shifted workweek”通常指的是整个工作周的调整，不仅仅是单日的休息调整，同时这个词没有充分显示出“调休”灵活性和与节假日或特定事件安排的相关性。与“Compensatory workdays”相比，该译文的功能对等效果稍差。

译文③：“Workweek realignment”

与“Shifted workweek”类似，这一译法也表达了调整的意思，但更多表达的是为了实现一致进行了结构上的调整，这更强调目的，该译文本质上与延长假期没有任何联系，在传达完整的文化内涵和实际背景方面稍显逊色，“realignment”多用于正式场合，语气也更加强硬，可能无法直接引起大多数英文受众的共鸣。

译文④：“Holiday adjustment”

这个译文很清晰地表示出与节假日有关的调整，如改变节假日的日期或政策，但是没有具体的解释，所以这个措辞包含的语义有点儿含糊不清，这很容易让英文受众产生歧义。

译文⑤：“Flexi holidays”

“flexi”一词意味着灵活性和弹性, 但该译文没有清楚地表示必须加班来补偿延长的假期这种具体做法, 该译文可能会让英文受众把该政策理解成允许雇员随意灵活地选择假期, 但是这与“调休”的本意并不一致, 失去了“调休”本意中蕴含的实际意义和文化内涵。

译文⑥: “Holiday bridge”

从功能对等的视角来看, 这个译文的有效性是最差的, 正如前文所述, 在目标受众国家, 该术语常用来指增加休息日、创造更长的假期, 通常是发生在周末和节假日之间。虽然它传达了延长假期这一信息, 但这个词本身并不意味着补偿性的换休, 不符合“调休”基本含义, 这可能会让英文受众误以为该政策只是简单地延长假期, 而没有其他任何调整。

笔者根据功能对等理论 (Functional Equivalence Theory) 对“调休”的每种译法的效果和局限性进行评估后发现, 不同译文的某些细微差别仍可能会妨碍英语受众正确理解该术语的文化内涵和实际含义, 虽然每种译法都抓住了原意的某些方面, 但可能需要更多的解释性说明或上下文语境才能让英文受众充分理解该政策背后的真正意图和运行机制。这些局限性凸显了翻译“调休”这类蕴含在特定政治和文化背景中的术语所面临的问题。

四、功能对等视角下的“调休”英译的翻译策略

通过上一节根据实现功能对等的效果对各种译本的分析研究, 笔者总结出了以下更能表达出“调休”一词蕴含的真正含义的实用性翻译策略。

(一) 术语组合

经过以上分析可以发现没有任何一个英语词汇能完全概括“调休”一词包含的所有方面的含义, 笔者认为可以使用“shifted compensatory holidays” (调休补偿假) 这样的组合词。这个译文既包含了调休, 也包含了补偿这两个概念。这样翻译可以让英文目标受众更清楚地了解“调休”的基本概念和具体操作, 也能让他们对中国大陆地区关于节假日调整的政策有更全面的认识。

(二) 增加描述性翻译

译者在翻译时可以添加一个简短的解释性的补充说明。比如将“调休”翻译“holiday shifting (workdays adjusted to extend holidays for economic and social benefits)”, 这么做可为读者提供直接的语境, 将目标受众代入到中国文化背景中来体会这一政策的运行机制与对社会的影响, 同时也阐明了这一政策的出现是为了经济和社会的发展。

(三) 使用旁注

译者可以在提及到“调休”一词的文本中使用脚注、词汇表或序言这种能帮助目标受众的理解的内容。这种方法在正式文件或学术文

章中很常见, 在这些正式的文件中, 读者对内容理解的准确性和深度是至关重要的, 例如:

原文: 为了满足平衡工作与休闲的需要, 政府实施了“调休”政策来延长公共假期。

译文: In response to the need for balancing work and leisure, the Chinese government has implemented policies of “compensatory workdays”¹ to extend public holidays.

Footnote:

¹ “Compensatory workdays” refers to the policy known as “调休” in Chinese, where typical workdays are shifted to adjacent weekends to allow for extended holiday periods. This strategy is aimed at boosting domestic tourism and improving overall worker satisfaction by creating longer, uninterrupted leisure time.

通过以上例子可以看出, 在正文中, “调休”只是简短的翻译成“compensatory workdays (补偿工作日)”¹, 然后译者在“compensatory workdays”增加了脚注, 脚注内容是进一步解释“调休”一词, 脚注内容回译为中文是“中国实施的一项放假调整政策, 即围绕法定节假日调整标准工作日——雇员在周末的时间工作, 就可以得到与法定节假日一致的连续的休息时间, 从而延长假期。这种做法不仅可以延长休闲时间, 还能够刺激与旅游和娱乐相关的经济活动。”

(四) 增添语境信息

在某些语境中, 翻译“调休”时, 译者侧重描述通过“调休”产生的效果, 比单纯描述这个政策更有效。比如在以旅游为重点的文本材料中, 除了简单将“调休”译为“holiday transfer policy”以外, 可以以从句的形式增加一些信息如“which allows workers to enjoy a longer vacation for travel and relaxation”来强调休闲时间的延长和旅游机会的增加以更有效让目标受众理解这个政策背后的内涵。

(五) 对词汇进行改编

译者可以根据目标受众的关注兴趣这一角度调整译文。比如对于目标语社会的商业受众, 他们更关心这一政策背后的政治内涵和该政策对经济的影响, 所以“调休”的翻译中要强调这是一项“战略”政策, 如“The policy is a national strategy that focuses on the country's situation”。而对于目标语社会的普通民众, 他们可能更关心这项政策对个人有什么好处, 这时译者可以着重翻译该政策在休闲消费和娱乐社交这一方面的含义如“The policy has adjusted the workdays and leisure time of workers, who then have longer vacations for leisure and recreational activities to enjoy themselves”。

五、相关翻译策略的局限性

在上一节中, 笔者讨论了术语组合、增加旁注等翻译策略来提高翻译的有效性。但是不

同文化习俗下的受众的阅读习惯更是不同,所以上一节提出的翻译策略仍有局限性。

(一) 文化是不可译

“调休”在我国大陆地区有着很长一段时间的发展历史,该政策是针对我国国情指定的,在许多英语语言文化环境中没有相似的政策和文化习俗,所以“调休”一词是很难直接通过直译向英文受众传达它背后的本质的,英文目标受众很难对我国这一放假调整政策有更深层次的理解。这种在文化对等方面的缺失在没有大量解释的情况下很难实现真正的功能对等。

(二) 过度解释

过度解释会让译文失去简洁性,添加解释性说明或使用多个术语会让译文不如原文简洁,也会影响整篇文章的流畅性,致使读者的关注重点出现偏离,这会削弱文本的可读性和对读者的吸引力。在需要简洁吸睛的营销或宣传类的材料中,比如在视频的翻译字幕中,这一弊端更是体现的淋漓尽致。

(三) 缺乏一致性

语境是多变的,在不同的语境下“调休”一词可能需要不同的译法,这就会导致“调休”一词在不同英文文本中的翻译形式不一致,比如在商业性的文本中该词的译文会偏向政治经济性质,而在民生类文本中该词的译文会侧重强调该政策给人民群众带来的休闲娱乐方面的好处。

六、研究案例结论

通过以上的讨论,本研究认为将“调休”这样非常具有文化内涵和政治文化背景的热词翻译成英语存在着巨大的挑战,在翻译过程中译者不仅要斟酌译文的准确度,还要翻译出这个词汇蕴含的文化内涵,在这个基础上还要评估译文实现功能对等的效果。本研究中提出的翻译策略不仅可以让英文受众对“调休”一词的本身含义和文化内涵有更深入的认识,也可以确保该译文没有改变原文中包含的多层面的含义。译者必须了解不同文化表达之间的细微差别、语境变化对词汇本义的影响和目标受众对译文关注重点的不同。笔者认为只有将选择相匹配的语境和正确的翻译策略,译文才能有效地缩小中英文读者对于特殊文化背景下的热词的文化内涵与其他层面含义上理解的差距。

参考文献:

- [1] Nida, Eugene A. *Toward a Science of Translating*. Leiden: E.J. Brill, 1964.
- [2] Nida, Eugene A., and Jan de Ward. *From One Language to Another: Functional Equivalence in Bible Translating*. Nashville: Thomas Nelson Publishers, 1986.
- [3] 赵娇. 基于纽马克翻译理论的中国新闻热词英译研究[D]. 西华大学, 2022.
- [4] 周丽红. “一名之立”话热词——以“工匠精神”的英译为例[J]. 中国科技翻译, 2019, 32(04): 59-61.

- [5] 吴波. 中国社会文化热词英译的立场和方法[J]. 外语教学理论与实践, 2017 (01): 85-91.